

## SAVJETOVANJE SEKCIJE ZA STRUČNE STRANE JEZIKE DRUŠTVA ZA PRIMIJENJENU LINGVISTIKU SR HRVATSKE

U petak, 20. 3. 1981, održano je jednodnevno savjetovanje na temu *Uloga i mjesto prevođenja u stručnim stranim jezicima* u prostorijama Filozofskog fakulteta u Zagrebu, a u organizaciji Sekcije za stručne strane jezike DPLH. Voditelj Sekcije, prof. Ljerka Bartolić, otvorila je Savjetovanje i dala kratak pregled rada Sekcije. Nakon toga je u dvije serije, prije i poslije podne, održano devet referata i u živoj diskusiji raspravilo se o njima. V. Ivir (Filozofski fakultet, Zagreb), M. Vitezić (Pedagoški fakultet, Rijeka) i Z. Vidović-Čulić (Fakultet građevinskih znanosti, Split) govorili su na temu »*Uloga i mjesto prevođenja u stručnim stranim jezicima*«, a slično i M. Urbany (Fakultet za pomorstvo i saobraćaj, Rijeka), »*Prevođenje u nastavi stranog jezika u struci*«. Metodološku problematiku obuhvatili su referat M. Vilke (Filozofski fakultet, Zagreb) »*Kako pristupiti prevođenju*« i M. Bonačić (Pravni fakultet, Split) »*Neki vidovi metodološkog pristupa prevođenju u nastavi*«. Pojedinim pitanjima ove problematike pozabavili su se P. Katalinić-Udovičić (Fakultet strojarstva i brodogradnje, Zagreb) u izlaganju »*Neki problemi pri prevođenju (mnogoznačnost, neekvivalentna leksika, leksika kulturne baze, »lažni prevodiočevi prijatelji«, leksička praznina)*«, i S. Šarčević (Pravni fakultet, Rijeka), koja je govorila o »*Prevođenju i funkcionalnoj stilistici*«. »*Neujednačenost predznanja studenata kao mogući demotivirajući faktor u nastavi stručnih stranih jezika, posebno u oblasti prevođenja, i kako to spriječiti*« bila je tema referata M. Minić (Rudarsko-geološko-naftni fakultet, Zagreb). Ova izlaganja objavit će *Strani jezici* u narednim brojevima, a rezimei će biti razaslani članovima DPLH putem Biltena Društva. Savjetovanju je prisustvovalo 80 sudionika.

Dora Maček

## TV-EMISIJE U NASTAVI STRANIH JEZIKA

Na osnovi dogovora sa savjetnicima za strane jezike Republičkog i nekih regionalnih zavoda za prosvjetno pedagošku službu, Obrazovni program TV Zagreb, emitirat će od školske godine 1981/1982. cikluse emisija engleskog, francuskog, njemačkog i ruskog jezika. Za svaki jezik emitirat će se mjesечно po jedna emisija, koja će trajati 30 minuta. Tako će biti ravnopravno zastupljeni svi glavni jezici koji se uče u našim školama. Time televizija pridonosi ostvarivanju načela reforme. U novom programu stranih jezika za osnovno i opće obrazovanje, kako u programskoj jezgri, tako i u izbornim programima, televizija ima ove zadatke:

- u komunikacijskom kontekstu usvojiti određeni lingvistički i sociolinguistički materijal (komunikacijski uzorci, osobitosti u interakciji)

- upoznati neke karakteristike zemalja i naroda čiji se jezik uči, radi razumijevanja jezične i kulturne poruke, razvijanja međukultурне tolerancije i kritičkog primanja informacija
- usvojiti znanja i razviti sposobnosti potrebne za uvođenje u samostalno učenje jezika.

Jezik u autentičnom komunikacijskom i kulturnom kontekstu određene zemlje može dati samo televizija i film. Televizija je, prije svega, snažno motivacijsko sredstvo koje omogućuje da se čuje jezik u interakciji i da se vidi i bolje razumije autentično govorno ponašanje, što je posebno važno za regije u kojima je turizam jedna od osnovnih privrednih grana.

Program stranih jezika bit će namijenjen prije svega učenicima I i II razreda pripremnog stupnja usmјerenog obrazovanja i učenicima završnih razreda osnovne škole, a neke će se emisije moći iskoristiti i u usmјerenjima.

Emisije bi trebale pridonijeti: utvrđivanju već stečenog znanja, razvijanju sposobnosti slušanja s razumijevanjem autentičnoga govornog čina i sposobnosti komuniciranja na stranom jeziku, upoznavanju sociokulturnog konteksta pojedine zemlje i poslužiti kao poticaj za samostalan rad učenika.

Kao pomoć nastavniku uz emisije će se pripremiti najnužniji popratni materijal koji će se objaviti u posebnom prilogu u »Školskim novinama«. Taj će prilog sadržavati šire informacije o svakom ciklusu i sugestije za korištenje, te uz svaku emisiju: ciljeve i namjenu, kratak sadržaj emisije, najbitnije situacije, jezične funkcije i gramatičke strukture, ako su bitne, sažete metodičke napomene za nastavnika i bitne lingvo-kulturne razlike te nekoliko poticajnih, prije svega komunikacijskih zadataka i vježbi.

Prilog će nastavnici moći nabaviti u redakciji Školskih novina, Zagreb, Ulica braće Kavurića 40, uz cijenu od 60,00 din.

Umjesto tekstova emisija, koje više nismo u mogućnosti štampati, pripremljene su posebne popratne magnetofonske snimke, koje će nastavnici moći dati presnimiti u Obrazovnu programu Radio-Zagreba, Jurišićeva 4, priloživši dopis škole i 2—3 magnetofonske vrpce. Obrazovni program emitirat će i posebne popratne emisije.

TV emisije bit će na programu petkom od 9 do 9,30 i od 15,30 do 16 sati. Odabранe su ponajviše iz fundusa TV tečajeva i ciklusa koji su bili emitirani u proteklih petnaest godina te dopunjene nekim novim, osim za francuski jezik.

Stručne grupe, sastavljene od savjetnika Republičkog i zagrebačkog zavoda za prosvjetno pedagošku službu, te od iskusnih nastavnika, predložile su za svaki jezik one emisije koje su najbolje primili nastavnici i učenici, a po tematskom i lingvističkom sadržaju odgovaraju zahtjevima novoga nastavnog programa.

Šire informacije o ciklusima TV emisija dobivat će nastavnici stranih jezika na seminarima i pedagoškim danima koje organiziraju Republički i regionalni zavodi za PPS, i na redovnim sastancima stručnih aktivaca. U prvoj polovici ove godine već je održano više takvih sastanaka, uz projekciju pojedinih emisija i metodičku obradu, ili je samo dana informacija o programu, a nastavnici su davali primjedbe o pojedinim emisijama i terminima emitiranja, kako bi ih mogli bolje uklopiti u rad u pojedine teme nastavnog programa ili iskoristiti uz pojedine lekcije udžbenika.

## *Program za francuski jezik*

Budući da Obrazovni program TV Zagreb dosad nije emitirao emisije francuskog jezika, stručna grupa za francuski jezik pregledala je velik broj filmova Francuskog instituta u Zagrebu i Beogradu te odabrala one filmove koji će se moći uklopiti u tematske cjeline novog nastavnog programa, odnosno koji će se moći iskoristiti uz pojedine lekcije udžbenika.

Filmovi su svrstani u tri grupe pod zajedničkim nazivom *VISAGE DE LA FRANCE*

- a) gradovi i pokrajine,
- b) poznate ličnosti,
- c) sport, mladi, suvremeni život.

Tim je grupama dodana još jedna — kratki filmovi. Ove godine emitirat će se pretežno kratki crtani filmovi po La Fontaineovim basnama, koji će prethoditi osnovnim dužim filmovima i biti zanimljivi i poticajni za sve uzraste.

Emisija će se sastojati od dužeg filma, ili od dužeg i kraćeg filma, i komentara kojim će se uvesti i komentirati osnovna tema i jezični problemi, i to prije svega sa sociolingvističkog aspekta. Komentar je zamišljen kao razgovor dvaju sudionika, voditelja, od kojih će jedan biti izvorni govornik, stručnjak za jezik, a drugi naš iskusni nastavnik.

Predložene su ove teme i filmovi za emisije koje su namijenjene učenicima I i II razreda pripremnog stupnja i onima u usmjeranjima, a koje će uvijek zahtijevati interdisciplinarni pristup u obradi:

a) PARIS	grad viđen iz zraka, kulturno-povijesni spomenici i svakodnevni život
LA NORMANDIE	pokrajina pretežno viđena iz zraka, kulturno-povijesni spomenici i privreda
LA FRANCE DU NORD	karakteristični krajolici viđeni iz zraka, gradovi, privreda
b) MARC CHAGALL	poznati slikar govori o sebi i svom djelu
JACQUES PREVERT	prijatelji poznatog pjesnika, i njegove pjesme, govore o njemu
c) LA BICYCLETTE LES JEUNES	biciklizam, sport, suvremeni život mladi o svojim problemima
d) LE RENARD ET LA CIGOGNE LA CIGALE ET LA FOURMIE LE LIEVRE ET LA TORTUE	La Fontaineove basne

*Raspored emitiranja*

FRANCUSKI petak u 9 i 15,30 h

9. X Paris
6. XI Le lièvre et la tortue  
    À bicyclette
4. XII La Normandie
12. II Le renard et la cigogne  
    La France du Nord
12. III Un gamin de Paris
9. IV La cigale et la fourmiede  
    Marc Chagall
7. V Jacques Prévert

ENGLESKI petak u 9 i 15,30 h

18. IX Hop on a Bus
16. X Sunday Morning in Hyde Park
13. XI A Glimpse of the City
11. XII Hop on a Bus
19. II Somewhere to Live (9—9,30)  
    Somewhere to Live (15,30—16)
19. III Somewhere to Go (9—9,30)  
    Somewhere to Live (15,30—16)
16. IV Someone to Love (9—9,30)  
    Somewhere to Go (15,30—16)
14. V Someone to Love (9—9,30)  
    Someone to Love (15,30—16)

RUSKI petak u 9 i 15,30 h

25. X Izlet (I dio)  
    Poznanstvo
23. IX Izlet (II dio)  
    Promet
20. XI Imate li ulaznice?  
    U restoranu
18. XII Budite zdravi  
    U novogodišnjoj Moskvi
26. II Mišo nije riješio zadaću  
    Do viđenja Moskva
26. III U dječjem vrtiću  
    Ispit
23. IV Po ulicama Lenjingrada  
    Jedan dan u Lenjingradu
21. V Otac putuje  
    Putovanje

NJEMACKI petak 9 i 15,30 h

2. X Darf ich Ihnen helfen?  
Ist das der Zug nach Hamburg?
30. X Ist das der Zug nach Hamburg?  
Sind Sie Herr Berger?
27. XI Sind Sie Herr Berger?  
Ich möchte zum Olympia Stadion
5. II Ich möchte zum Olympia Stadion  
Was machen wir jetzt?
5. III Was machen wir jetzt?  
Eine Wanderung im Harz
2. IV Eine Wanderung im Harz  
Wir sehen uns wieder
30. IV Wir sehen uns wieder  
Wir fahren zur Bastei
28. V Wir fahren zur Bastei  
Auf unseren Wasserstrassen

*Ljerka Djanješić*